745

Bundesgesetzblatt

Teil II

Z 1998 A

1967	Ausgegeben zu Bonn am 10. Februar 1967	Nr. 6

Tag	Inhalt	Seite
31. 1. 67	**Gesetz zu dem Zollübereinkommen vom 8. Juni 1961 über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen**	745
2. 2. 67	**Gesetz zu dem Abkommen vom 10. September 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kolumbien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**	762
30. 1. 67	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank	765

Gesetz zu dem Zollübereinkommen vom 8. Juni 1961 über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen

Vom 31. Januar 1967

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Brüssel am 8. März 1962 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zollübereinkommen vom 8. Juni 1961 über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen, wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 31. Januar 1967

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Strauß

Der Bundesminister des Auswärtigen
Brandt

Zollübereinkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen

Convention Douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire

Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events

Préambule

LES ETATS SIGNATAIRES de la présente Convention,

Réunis sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière, avec le concours de la Commission Economique pour l'Europe des Nations Unies (C.E.E.) et de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO),

CONSIDÉRANT les vœux exprimés par les représentants du commerce international et par d'autres milieux intéressés,

DÉSIREUX d'accorder des facilités aux marchandises destinées à être présentées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire de caractère commercial, technique, religieux, éducatif, scientifique, culturel ou philantropique,

CONVAINCUS que l'adoption de règles générales relatives au régime douanier de ces marchandises apportera des avantages substantiels au commerce international et favorisera l'échange, sur le plan international, des idées et des connaissances,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE I

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend:

Preamble

THE STATES SIGNATORY to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

HAVING REGARD to proposals made by representatives of international trade and other interests,

DESIRING to facilitate the display of goods at exhibitions, fairs, meetings, or similar events of a commercial, technical, religious, educational, scientific, cultural or charitable nature,

CONVINCED that the adoption of general rules on the Customs treatment of such goods would afford considerable advantages to international trade and promote the international exchange of ideas and knowledge,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Convention:

(Übersetzung)

Präambel

DIE UNTERZEICHNERSTAATEN dieses Übereinkommens,

die im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Europäischen Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen (ECE) und der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) zusammengetreten sind,

IN ANBETRACHT der von Vertretern des internationalen Handels und von anderen interessierten Kreisen unterbreiteten Vorschläge,

VOM WUNSCHE GELEITET, Erleichterungen für Waren zu gewähren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen wirtschaftlichen, technischen, religiösen, erzieherischen, wissenschaftlichen, kulturellen oder karitativen Charakters ausgestellt werden sollen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die Einführung allgemeiner Vorschriften über die Zollbehandlung derartiger Waren dem internationalen Handel beträchtliche Vorteile bieten und den internationalen Austausch von Ideen und Wissen fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

(a) par « manifestation » :

1. les expositions, foires, salons et manifestations similaires du commerce, de l'industrie, de l'agriculture et de l'artisanat;
2. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but philanthropique;
3. les expositions ou manifestations organisées principalement dans un but scientifique, technique, artisanal, artistique, éducatif ou culturel, sportif, religieux ou culturel, ou encore en vue d'aider les peuples à se mieux comprendre;
4. les réunions de représentants d'organisations ou de groupements internationaux;
5. les cérémonies et les manifestations de caractère officiel ou commémoratif;

à l'exception des expositions organisées à titre privé dans des magasins ou locaux commerciaux, en vue de la vente de marchandises étrangères;

(b) par « droits à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation;

(c) par « admission temporaire » : l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;

(d) Par « Conseil » : l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

CHAPITRE II

Admission temporaire

Article 2

1. Bénéficient de l'admission temporaire:

(a) the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display; or
2. an exhibition or meeting which is primarily organised for a charitable purpose; or
3. an exhibition or meeting which is primarily organised to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote friendship between peoples, or to promote religious knowledge or worship; or
4. a meeting of representatives of any international organisation or international group of organisations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods;

(b) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

(c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

(d) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

(e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

CHAPTER II

Temporary Admission

Article 2

1. Temporary admission shall be granted to:

(a) „Veranstaltung":

1. Ausstellungen, Messen und ähnliche Leistungsschauen des Handels, der Industrie, der Landwirtschaft oder des Handwerks;
2. Ausstellungen oder Veranstaltungen, die in erster Linie karitativen Zwecken dienen;
3. Ausstellungen oder Veranstaltungen, die in erster Linie der Förderung der Wissenschaft, der Technik, des Handwerks, der Kunst, der Erziehung oder der Kultur, des Sports, der Religion, des Kultes oder der Völkerverständigung dienen;
4. Treffen von Vertretern internationaler Organisationen oder internationaler Gruppen von Organisationen;
5. Treffen oder Gedächtnisfeiern offiziellen Charakters;

ausgenommen davon sind Ausstellungen privater Natur, die in Verkaufsstellen oder Geschäftsräumen zum Verkauf ausländischer Waren durchgeführt werden;

(b) „Eingangsabgaben" die Zölle und alle anderen Abgaben und Steuern, die anläßlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr erhoben werden, sowie alle inneren Abgaben und Verbrauchsteuern, denen die eingeführten Waren unterliegen; ausgenommen davon sind jedoch die Gebühren und sonstigen Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind und weder einen mittelbaren Schutz für inländische Waren noch eine Besteuerung der Einfuhr zur Erzielung von Einnahmen darstellen;

(c) „vorübergehende Einfuhr" das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;

(d) „der Rat" die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossenen Abkommens über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gebildet wurde;

(e) „Personen" sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

KAPITEL II

Vorübergehende Einfuhr

Artikel 2

1. Zur vorübergehenden Einfuhr werden zugelassen:

(a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation;

(b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que:

(i) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;

(ii) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers;

(iii) le matériel publicitaire et de démonstration, destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;

(c) le matériel — y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel — destiné à être utilisé aux réunions, conférences et congrès internationaux.

2. Les facilités visées au paragraphe 1 ci-dessus sont accordées à condition que:

(a) les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation;

(b) le nombre ou la quantité d'articles identiques importés soit raisonnable compte tenu de leur destination;

(c) les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions posées par la présente Convention seront remplies.

Article 3

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être:

(a) prêtées, louées, ou utilisées moyennant rétribution;

(b) transportées hors du lieu de la manifestation.

(a) goods intended for display or demonstration at an event;

(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands orf foreign exhibitors,

(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

(c) equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. The facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that:

(a) the goods are capable of identification on re-exportation;

(b) the number or quantity of identical articles is reasonable having regard to the purpose of importation;

(c) the Customs authorities of the country of temporary importation are satisfied that the conditions of the present Convention shall be fulfilled.

Article 3

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under the present Convention:

(a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

(b) be removed from the place of the event.

(a) Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder vorgeführt werden sollen;

(b) Waren, die im Zusammenhang mit der Ausstellung ausländischer Erzeugnisse auf einer Veranstaltung verwendet werden sollen, wie

(i) Waren, die zur Vorführung der ausgestellten ausländischen Maschinen oder Apparate benötigt werden,

(ii) Konstruktions- und Ausstattungsmaterial, einschließlich der elektrotechnischen Ausrüstung für die für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller,

(iii) Werbe- und Veranschaulichungsmaterial, das offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden soll, wie Tonaufnahmen, Filme und Diapositive sowie die zu ihrer Vorführung erforderlichen Apparate;

(c) Gegenstände, einschließlich Übersetzungseinrichtungen, Tonaufnahmegeräte und Filme erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, die auf internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen verwendet werden sollen.

2. Die Erleichterungen nach Absatz 1 werden nur gewährt, wenn

(a) sich die Nämlichkeit der Waren bei der Wiederausfuhr feststellen läßt;

(b) Anzahl oder Menge gleicher Waren ihrer Zweckbestimmung angemessen ist;

(c) die Bedingungen dieses Übereinkommens nach Ansicht der Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr erfüllt werden.

Artikel 3

Die zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenen Waren dürfen, solange sie die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen genießen, nicht

(a) verliehen, vermietet oder sonst gegen Entgelt verwendet werden,

(b) aus dem Veranstaltungsgelände entfernt werden,

es sei denn, daß die innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr dies gestatten.

Article 4

1. Les marchandises placées en admission temporaire doivent être réexportées dans un délai de six mois à partir de la date de leur importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger, compte tenu des circonstances et notamment de la durée et de la nature de la manifestation, que les marchandises soient réexportées dans un délai plus court, mais qui doit couvrir, à tout le moins, une période d'un mois après la fin de la manifestation.

2. Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le pays d'importation temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et réglements de ce pays et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur importation.

3. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans le pays d'importation temporaire, soit accorder des délais plus longs que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, soit proroger le délai initial.

4. Lorsque les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue par le présent Article est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 4

1. Goods granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However Customs authorities of the country of temporary importation may, with due regard to the circumstances and in particular the duration and nature of the event, require that the goods be re-exported within a shorter period which shall, nevertheless, extend at least one month after the termination of the event.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the country of temporary importation, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that country and provided that the goods are re-exported within one year of the date of importation.

3. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant longer periods than those provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article or extend the initial period.

4. When goods granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation provided for in this Article shall be suspended for the duration of the seizure.

Artikel 4

1. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Waren sind innerhalb von 6 Monaten nach dem Tag der Einfuhr wiederauszuführen. Die Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr können jedoch unter Berücksichtigung der Umstände und insbesondere der Dauer und Art der Veranstaltung verlangen, daß die Waren innerhalb einer kürzeren Frist wiederausgeführt werden; diese muß sich aber über mindestens einen Monat nach Schluß der Veranstaltung erstrecken.

2. Abweichend von Absatz 1 gestatten die Zollbehörden, daß Waren, die auf einer späteren Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen, im Lande der vorübergehenden Einfuhr verbleiben dürfen, sofern die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Landes vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und die Waren innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Einfuhr wiederausgeführt werden.

3. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden im Rahmen der in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehenen Grenzen längere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Fristen festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

4. Können vorübergehend eingeführte Waren wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die in diesem Artikel vorgesehene Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Article 5

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue dans la présente Convention, la réexportation des marchandises périssables, ou gravement endommagées ou de faible valeur, n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières:

(a) soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce; ou

(b) abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

(c) détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article 5

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required, provided that the goods:

(a) are subjected to the import duties to which they are liable; or

(b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or

(c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Artikel 5

1. Abweichend von der in diesem Übereinkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist es nicht erforderlich, schwer beschädigte, geringwertige oder leicht verderbliche Waren wiederauszuführen, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

(a) die auf die Waren entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder

(b) die Waren kostenlos dem Staat, in dessen Gebiet sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder

(c) die Waren unter amtlicher Aufsicht vernichtet werden, ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet sie vorübergehend eingeführt worden sind, Kosten daraus entstehen

2. Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui seraient appliquées, en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire, si elles étaient importées directement de l'étranger.

2. Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

2. An Stelle der Wiederausfuhr können die zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenen Waren auch einer anderen Bestimmung zugeführt, insbesondere zum freien Verkehr abgefertigt werden; Voraussetzung dafür ist, daß die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt werden, die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr für die unmittelbare Einfuhr solcher Waren aus dem Ausland vorgesehen sind.

CHAPITRE III

Dispense du payement des droits à l'importation

Article 6

1. Sauf pour les marchandises qui ont fait l'objet de réserves notifiées dans les conditions prévues à l'Article 23 de la présente Convention, les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée, dans les cas suivants:

(a) Petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:

(i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués,

(ii) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,

(iii) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,

(iv) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément à l'alinéa (iii) ci-dessus, soient consommés à la manifestation, et

(v) que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du

CHAPTER III

Waiver of import duties

Article 6

1. Unless a reservation has been notified in respect of certain goods under the terms of Article 23 of the present Convention, import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods:

(a) Small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

(ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

(iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

(iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

(v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the country of

KAPITEL III

Befreiung von den Eingangsabgaben

Artikel 6

1. Ist für die folgenden Waren kein Vorbehalt nach Artikel 23 notifiziert worden, so werden für sie Eingangsabgaben nicht erhoben, Einfuhrverbote oder Einfuhrbeschränkungen nicht angewendet, und es wird, falls die Waren zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen worden sind, ihre Wiederausfuhr nicht verlangt:

(a) Kleine Muster einschließlich Kostproben von Lebensmitteln und Getränken, die auf der Veranstaltung ausgestellte ausländische Waren darstellen und entweder als fertige Muster eingeführt oder erst auf der Veranstaltung aus nicht abgepackt eingeführten Waren hergestellt worden sind, wenn

(i) sie unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher zu ihrer persönlichen Verwendung oder zu ihrem persönlichen Verbrauch unentgeltlich verteilt werden,

(ii) sie als Werbemuster erkennbar sind und nur einen geringen Einzelwert haben,

(iii) sie für kommerzielle Zwecke ungeeignet und gegebenenfalls in Mengen abgepackt sind, die erheblich kleiner als die kleinsten im Einzelhandel verkauften Mengen sind,

(iv) die nicht in Packungen gemäß Ziffer (iii) verteilten Kostproben von Lebensmitteln und Getränken auf der Veranstaltung verzehrt werden,

(v) Gesamtwert und Gesamtmenge der Muster nach Ansicht der Zollbehörden des Einfuhrlandes der Art der Veranstaltung,

pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(b) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;

(c) Produits de faible valeur, utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;

(d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix-courants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées à la manifestation, pourvu:

(i) qu'il sagisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation,

(ii) que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

Article 7

Sont exonérés des droits à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation les dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.

importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(b) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(c) Products of low value used up in constructing, furnishing or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

(d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and

(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 7

Files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with international meetings, conferences or congresses, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restriction.

der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;

(b) Waren, die ausschließlich zu ihrer Vorführung oder zur Vorführung der auf der Veranstaltung ausgestellten ausländischen Maschinen oder Apparate eingeführt und im Verlauf der Vorführung verbraucht oder vernichtet werden, sofern Gesamtwert und Gesamtmenge der Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Einfuhrlandes der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;

(c) Waren mit geringem Wert, die bei der Errichtung, Einrichtung und Ausstattung der für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller verbraucht werden, wie Farben, Lacke, Tapeten;

(d) Drucksachen, Kataloge, Prospekte, Preislisten, Werbeplakate, Kalender (auch mit Bildern) und ungerahmte Lichtbilder, die offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden sollen, wenn

(i) diese Waren unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher unentgeltlich verteilt werden,

(ii) Gesamtwert und Gesamtmenge dieser Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Einfuhrlandes der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind.

2. Absatz 1 gilt nicht für alkoholische Getränke, Tabak, Tabakwaren sowie Brenn- und Treibstoffe.

Artikel 7

Akten, schriftliche Aufzeichnungen, Formblätter und sonstige Schriftstücke, die zur Verwendung als solche auf oder im Zusammenhang mit internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen eingeführt werden, sind von den Eingangsabgaben und von jeglichen Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit.

CHAPITRE IV

Simplification des formalités

Article 8

Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Article 9

1. Lorsqu'une Partie Contractante exige la constitution d'une garantie afin de s'assurer de l'exécution des conditions requises pour bénéficier des facilités prévues par la présente Convention, le montant de cette garantie ne peut excéder de plus de 10 % celui des droits à l'importation exigibles.

2. Toutefois, cette Partie Contractante s'efforcera d'accepter, dans tous les cas où cela sera possible, la substitution d'une garantie globale fournie par les organisateurs de la manifestation ou par toute autre personne agréée par les autorités douanières, aux garanties individuelles qui pourraient être exigées en application des dispositions de l'alinéa précédent.

Article 10

1. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque Partie Contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir pour une durée raisonnable, un bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

3. La réexportation de marchandises placées en admission temporaire peut s'effectuer en une ou en plusieurs fois et par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation, sauf si l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une procédure simplifiée, à réexporter les marchandises par le bureau d'importation.

CHAPTER IV

Simplification of formalities

Article 8

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in the present Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Article 9

1. In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions governing the granting of facilities provided for in the present Convention, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10 %.

2. Such Contracting Parties shall endeavour to accept whenever possible a general security from the organiser of the event or from any other person approved by the Customs authorities, in place of individual security which might be required under paragraph 1 of this Article.

Article 10

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at any event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period within the premises of an event held within its territory.

3. Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the Customs office of importation.

KAPITEL IV

Vereinfachung der Förmlichkeiten

Artikel 8

Jede Vertragspartei beschränkt die Zollförmlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß und veröffentlicht möglichst bald alle derartigen Vorschriften.

Artikel 9

1. Verlangt eine Vertragspartei eine Sicherheitsleistung für die Erfüllung der Bedingungen, an die die Erleichterungen dieses Übereinkommens geknüpft sind, so darf diese Sicherheit den Betrag der zu erhebenden Eingangsabgaben um nicht mehr als 10 vom Hundert übersteigen.

2. Diese Vertragspartei wird jedoch nach Möglichkeit an Stelle einer nach Absatz 1 erforderlichen einzelnen Sicherheitsleistung eine generelle Sicherheitsleistung des Veranstalters oder einer anderen, von der Zollverwaltung zugelassenen Person anerkennen.

Artikel 10

1. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen oder ausgestellt oder verwendet worden sind, werden die Zollbeschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, auf dem Veranstaltungsgelände vorgenommen.

2. Jede Vertragspartei wird sich bemühen, innerhalb des Geländes einer auf ihrem Gebiet stattfindenden Veranstaltung für eine angemessene Zeitdauer jeweils ein Zollamt einzurichten, wenn sie dies wegen der Bedeutung und Größe der Veranstaltung für zweckmäßig hält.

3. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Waren können in einer Sendung oder in mehreren Sendungen und über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist; ausgenommen davon sind die Fälle, in denen sich der Einführer verpflichtet, die Waren über das Eingangszollamt wiederauszuführen, um in den Genuß eines vereinfachten Verfahrens zu gelangen.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Article 11

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation, à partir

CHAPTER V

Miscellaneous provisions

Article 11

Products obtained incidentally during the event from temporarily im-

KAPITEL V

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 11

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens gelten auch für Erzeugnisse,

de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minima et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 13

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application:

(a) des dispositions nationales ou conventionelles non douanières concernant l'organisation de manifestations;

(b) des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

Article 15

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits à l'importation exigibles.

CHAPITRE VI

Clauses finales

Article 16

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher

ported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of the present Convention.

Article 12

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 13

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 14

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of:

(a) national or conventional provisions not of a Customs nature regulating the organisation of events;

(b) prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 15

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

CHAPTER VI

Final provisions

Article 16

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to

die im Verlauf der Veranstaltung bei der Vorführung ausgestellter Maschinen oder Apparate aus vorübergehend eingeführten Waren anfallen.

Artikel 12

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens setzen nur Mindesterleichterungen fest und hindern die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund autonomer Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 13

Für die Zwecke dieses Übereinkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens hindern nicht die Anwendung

(a) autonomer oder vertraglicher Bestimmungen, die die Durchführung von Veranstaltungen regeln und keine Zollvorschriften sind;

(b) der nach autonomen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit, aus veterinärpolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Gründen oder zum Schutz von Patenten, Warenzeichen und Urheberrechten auferlegten Verbote und Beschränkungen.

Artikel 15

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder eine Ware ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

KAPITEL VI

Schlußbestimmungen

Artikel 16

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Übereinkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwen-

les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

dung dieses Übereinkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Diese Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen und finden, falls die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung. Zur Beschlußfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien.

4. Die Vertragsparteien sind über eine Frage nur dann beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend sind.

Article 17

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites parties.

2. Tout différend que n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les parties en cause, devant les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 16 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 17

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 16 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Artikel 17

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 16 zusammenkommenden Vertragsparteien vorgelegt, die die Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

Article 18

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 mars 1962, au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

Article 18

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

Artikel 18

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihre Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden

(a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;

(b) durch Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

(c) durch Beitritt.

2. Dieses Übereinkommen liegt bis einschließlich 31. März 1962 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten auf. Nach diesem Tag steht es zum Beitritt offen.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 (b) du présent Article, la Convention est soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

4. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 18 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 20

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 19 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 21

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 16 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires ou

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 18 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 20

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 19 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 21

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 16 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to

3. Im Falle des Absatzes 1 Buchstabe (b) bedarf dieses Übereinkommen der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten gemäß ihren verfassungsrechtlichen Verfahren.

4. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der von den Vertragsparteien dazu beauftragte Generalsekretär des Rates einlädt.

5. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.

Artikel 19

1. Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 18 Absatz 1 bezeichneten Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nachdem fünf Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, tritt das Übereinkommen drei Monate nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 20

1. Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen; jede Vertragspartei kann jedoch das Übereinkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 19 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

Artikel 21

1. Die nach Artikel 16 zusammenkommenden Vertragsparteien können Änderungen dieses Übereinkommens empfehlen.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten, dem Generalsekretär

adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et à l'UNESCO.

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

(a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé,

(b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Tant qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié au Secrétaire Général du Conseil son acceptation, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

(a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

the Secretary General of the United Nations, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period,

der Vereinten Nationen sowie der UNESCO den Wortlaut jeder auf diese Weise empfohlenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der empfohlenen Änderung kann jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

(a) daß sie gegen die empfohlene Änderung Einspruch erhebt;

(b) daß sie die empfohlene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Lande noch nicht erfüllt sind.

4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe (b) gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der empfohlenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die empfohlene Änderung Einspruch erheben.

5. Wird gegen die empfohlene Änderung nach den Absätzen 3 und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.

6. Ist gegen die empfohlene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie zu folgendem Zeitpunkt als angenommen:

(a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe (b) gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;

(b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 Buchstabe (b) gemacht hat, zu dem früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:

(i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der empfohlenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tag eingegangen sind;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes toute objection formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 22

Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité; la Convention est applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général du Conseil, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet Etat.

2. Tout Etat ayant, en vertu du paragraphe 1 du présent Article, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 20 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 23

1. Tout Etat peut déclarer au moment où il signe ou ratifie la présente Convention ou y adhère, ou bien, après être devenu Partie Contractante à la Convention, notifier au Secrétaire Général du Conseil qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, alinéa (a), de la présente Convention. Ces dé-

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 22

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 20 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 23

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention. Such de-

(ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.

7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.

8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien die nach Absatz 3 Buchstabe (a) gegen die empfohlene Änderung erhobenen Einsprüche sowie jede nach Absatz 3 Buchstabe (b) eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die empfohlene Änderung erheben oder sie annehmen.

9. Jeder Staat, der dieses Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitritt, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

Artikel 22

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Übereinkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt; das Übereinkommen wird für die in der Notifikation genannten Gebiete drei Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Rates wirksam, jedoch nicht vor dem Zeitpunkt, an dem es für diesen Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Übereinkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 20 notifizieren, daß dieses Gebiet das Übereinkommen nicht mehr anwendet.

Artikel 23

1. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Übereinkommen erklären oder, nachdem er Vertragspartei geworden ist, dem Generalsekretär des Rates notifizieren, daß er sich durch Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe (a) nicht als gebunden betrachtet. In diesen Erklärungen oder Notifika-

clarations et notifications doivent indiquer explicitement les marchandises à l'égard desquelles la réserve est formulée. Les notifications adressées au Secrétaire Général prennent effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles ont été reçues par le Secrétaire Général.

2. Si une Partie Contractante formule une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autres Parties Contractantes ne sont pas liées par les dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, alinéa (a), de la présente Convention à l'égard de cette Partie Contractante en ce qui concerne les marchandises spécifiées dans cette réserve.

3. Toute Partie Contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent Article, peut à tout moment lever cette réserve par notification au Secrétaire Général du Conseil.

4. Aucune autre réserve à la présente Convention n'est admise.

clarations or notifications shall stipulate the specific goods in respect of which the reservation is made. Notifications addressed to the Secretary General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary General.

2. If a Contracting Party enters a reservation under paragraph 1 of this Article, the other Contracting Parties shall not be bound, in relation to that Contracting Party, by Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention in respect of the goods specified in that reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

4. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

tionen müssen die Waren, für die der Vorbehalt gemacht wird, einzeln angegeben werden. Die Notifikationen an den Generalsekretär werden neunzig Tage nach ihrem Eingang beim Generalsekretär wirksam.

2. Macht eine Vertragspartei einen Vorbehalt nach Absatz 1, so sind die anderen Vertragsparteien gegenüber dieser Vertragspartei hinsichtlich der in diesem Vorbehalt angegebenen Waren durch Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe (a) nicht gebunden.

3. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates zurückziehen.

4. Andere Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général des Nations Unies et à l'UNESCO:

(a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 18;

(b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 19;

(c) les dénonciations et annulations notifiées conformément à l'Article 20;

(d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 21 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;

(e) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 22;

(f) les déclarations et notifications reçues conformément à l'Article 23, paragraphes 1 et 3, ainsi que la date à laquelle les réserves entrent en vigueur ou celle à compter de laquelle elles sont levées.

Article 24

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, and UNESCO of:

(a) signatures, ratifications and accessions under Article 18 of the present Convention;

(b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 19;

(c) denunciations and declarations under Article 20;

(d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 21 and the date of its entry into force;

(e) declarations and notifications received in accordance with Article 22;

(f) declarations and notifications made in accordance with Article 23, paragraphs 1 and 3, and the date on which reservations or withdrawals of reservations enter into force.

Artikel 24

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beitreten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen und der UNESCO

(a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 18;

(b) den Zeitpunkt, in dem dieses Übereinkommen nach Artikel 19 in Kraft tritt;

(c) die Kündigungen und Erklärungen nach Artikel 20;

(d) jede nach Artikel 21 als angenommen geltende Änderung und den Tag ihres Inkrafttretens;

(e) den Eingang der Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 22;

(f) den Eingang der Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 23 Absätze 1 und 3 sowie den Tag des Inkrafttretens der Vorbehalte oder der Zurückziehung von Vorbehalten.

Article 25

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

Article 25

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

Artikel 25

Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Übereinkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

FAIT à Bruxelles, le huit juin mil neuf cent soixante et un, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 18 de la présente Convention, des copies certifiées conformes.

DONE at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 18, paragraph 1, of the present Convention.

GESCHEHEN zu Brüssel am achten Juni neunzehnhundertelmundsechzig in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 18 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour l'ALLEMAGNE (Rép. Féd. d')	For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Für DEUTSCHLAND (BUNDESREPUBLIK):
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Kurt Oppler Dr. Karl Zepf 8-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour l'AUSTRALIE:	For AUSTRALIA:	Für AUSTRALIEN:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification James William Crawford Cumes 27-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour l'AUTRICHE:	For AUSTRIA:	Für ÖSTERREICH:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Josef Stangelberger 30-10-1961	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour la BELGIQUE:	For BELGIUM:	Für BELGIEN:
Pour la BIRMANIE:	For BURMA:	Für BIRMA:
Pour le BRESIL:	For BRAZIL:	Für BRASILIEN:
Pour le CANADA:	For CANADA:	Für KANADA:
Pour CEYLAN:	For CEYLON:	Für CEYLON:
Pour le CHILI:	For CHILE:	Für CHILE:
Pour CUBA:	For CUBA:	Für KUBA:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Gustavo Arcos Bergnes 28-2-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour le DANEMARK:	For DENMARK:	Für DÄNEMARK:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Comte Eggert Adam Knuth 27-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour la REPUBLIQUE DOMINICAINE:	For the DOMINICAN REPUBLIC:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Pour l'ESPAGNE:	For SPAIN:	Für SPANIEN:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Comte de Casa Miranda 21-2-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)

Pour les ETATS-UNIS d'AMERIQUE:	For the UNITED STATES OF AMERICA:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Pour la FINLANDE:	For FINLAND:	Für FINNLAND:
Pour la FRANCE:	For FRANCE:	Für FRANKREICH:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Raymond Bousquet 31-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour le GHANA:	For GHANA:	Für GHANA:
Pour la GRECE:	For GREECE:	Für GRIECHENLAND:
Pour HAITI:	For HAITI:	Für HAITI:
Pour l'INDE:	For INDIA:	Für INDIEN:
Pour l'INDONESIE	For INDONESIA:	Für INDONESIEN:
Pour l'IRAN:	For IRAN:	Für den IRAN:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Khosrow Hedayat 31-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour l'IRLANDE:	For IRELAND:	Für IRLAND:
Pour ISRAEL:	For ISRAEL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	For ITALY:	Für ITALIEN:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Algo Calderoni 7-12-1961	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour le JAPON:	For JAPAN:	Für JAPAN:
Pour le LIBAN:	For LEBANON:	Für den LIBANON:
Pour le LUXEMBOURG:	For LUXEMBURG:	Für LUXEMBURG:
Pour la MALAISIE (Fédération de):	For the FEDERATION OF MALAYA:	Für den MALAIISCHEN BUND
Pour le NICARAGUA:	For NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
Pour la NIGERIA:	For NIGERIA:	Für NIGERIA:
Pour la NORVEGE:	For NORWAY:	Für NORWEGEN:
Pour la NOUVELLE-ZELANDE:	For NEW ZEALAND:	Für NEUSEELAND:
Pour le PAKISTAN:	For PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
Pour le NIGER:	For the NIGER: Georges Condat 14-3-1962	Für NIGER:
Pour les PAYS-BAS (Royaume des):	For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Für das KONIGREICH DER NIEDERLANDE:
Pour le PEROU:	For PERU:	Für PERU:
Pour le PORTUGAL:	For PORTUGAL: Eduardo Vieira Leitao 31-3-1962	Für PORTUGAL:
Pour la REPUBLIQUE ARABE UNIE:	For the UNITED ARAB REPUBLIC:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
Pour la REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:	For the REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:	Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:

Pour la RHODESIE ET LE NYASSALAND (Fédération):	For the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND:	Für die FODERATION RHODESIEN UND NJASSALAND:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET d'IRLANDE DU NORD:	For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Sir John Nicholls 27-2-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour la SIERRA LEONE:	For SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour le SOUDAN:	For SUDAN:	Für den SUDAN:
Pour la SUEDE:	For SWEDEN:	Für SCHWEDEN:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Gunnar Ljungdahl 30-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour la SUISSE:	For SWITZERLAND:	Für die SCHWEIZ:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Charles Lenz 7-12-1961	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour la TCHECOSLOVAQUIE:	For CZECHOSLOVAKIA: Vladimir Ludvik 28-3-1962	Für die TSCHECHOSLOWAKEI:
Pour la TURQUIE:	For TURKEY:	Für die TÜRKEI:
Sous réserve de ratification	Subject to ratification Hasan Esat Isik 31-3-1962	(unter dem Vorbehalt der Ratifikation)
Pour l'URUGUAY:	For URUGUAY:	Für URUGUAY:
Pour la YOUGOSLAVIE:	For YUGOSLAVIA:	Für JUGOSLAWIEN:

Gesetz zu dem Abkommen vom 10. September 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kolumbien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Vom 2. Februar 1967

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bogotá am 10. September 1965 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kolumbien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel IV Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 2. Februar 1967

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Strauß

Der Bundesminister des Auswärtigen
Brandt

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kolumbien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Convenio entre la República Federal de Alemania y la República de Colombia para evitar la doble tributación de las empresas de navegación marítima y navegación aérea en el sector de impuestos sobre la renta y sobre el capital

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE REPUBLIK KOLUMBIEN,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, die Doppelbesteuerung der Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu vermeiden,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel I

(1) Gewinne oder Einnahmen, die in der Republik Kolumbien ansässige Kolumbianer oder kolumbianische Gesellschaften, die nicht auch in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, aus dem Betrieb von See- oder Lufttransporten in der Bundesrepublik Deutschland erzielen, sind in der Bundesrepublik Deutschland von jeder direkten Steuer sowie jedem Zwangserwerb von Anleihen, Aktien oder Obligationen befreit, auch wenn dort Filialen, Agenturen, Vertretungen oder ähnliche Einrichtungen bestehen; ebenso unterliegt das Vermögen dieser Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland nicht der Besteuerung.

(2) Gewinne oder Einnahmen, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Deutsche oder deutsche Gesellschaften, die nicht auch in der Republik Kolumbien ansässig sind, aus dem Betrieb von See- oder Lufttransporten in der Republik Kolumbien erzielen, sind in der Republik Kolumbien von jeder direkten Steuer sowie jedem Zwangserwerb von Anleihen, Aktien oder Obligationen befreit, auch wenn dort Filialen, Agenturen, Vertretungen oder ähnliche Einrichtungen bestehen; ebenso unterliegt das Vermögen dieser Schiffahrt- und Luftfahrtunternehmen in der Republik Kolumbien nicht der Besteuerung.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne oder Einnahmen aus Beteiligungen von Schiffahrt- oder Luftfahrtunternehmen an einem Pool, an einer Betriebsgemeinschaft oder an einer internationalen Betriebsgesellschaft.

Artikel II

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Betrieb von See- oder Lufttransporten" ein Geschäft oder Unternehmen, das als Eigner oder Charterer

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
y
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,

ANIMADAS DEL DESEO de evitar la doble tributación de las empresas de navegación marítima y navegación aérea en el sector de impuestos sobre la renta y sobre el capital,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo I

(1) Los beneficios o ingresos que colombianos o sociedades colombianas establecidos en la República de Colombia, que no estuviesen también establecidos en la República Federal de Alemania, obtengan de la explotación de transportes marítimos o aéreos en la República Federal de Alemania, estarán exentos en la República Federal de Alemania de todo impuesto directo y de la adquisición forzosa de empréstitos, acciones u obligaciones, aun cuando tengan en ella sucursales, agencias, representaciones o instituciones análogas; asimismo, no estará sometido a tributación en la República Federal de Alemania el capital de esas empresas de navegación marítima y aérea.

(2) Los beneficios o ingresos que alemanes o sociedades alemanas establecidos en la República Federal de Alemania, que no estuviesen también establecidos en la República de Colombia, obtengan de la explotación de transportes marítimos o aéreos en la República de Colombia, estarán exentos en la República de Colombia de todo impuesto directo y de la adquisición forzosa de empréstitos, acciones u obligaciones, aun cuando tengan en ella sucursales, agencias, representaciones o instituciones análogas; asimismo, no estará sometido a tributación en la República de Colombia el capital de esas empresas de navegación marítima o aérea.

(3) Los puntos 1 y 2 se aplicarán también a beneficios o ingresos por participaciones de empresas de navegación marítima o aérea en un "pool", en una comunidad de explotación o en una sociedad de explotación internacional.

Artículo II

(1) Para los fines de este Convenio el concepto "explotación de transportes marítimos o aéreos" significa un negocio o empresa que realiza regularmente transportes

von Schiffen oder Flugzeugen regelmäßig Transporte durchführt. Als Durchführung von Transporten gelten insbesondere der Personenverkehr (einschließlich Einschiffung oder Landung von Passagieren sowie den Verkauf von Schiffs- oder Flugkarten für eigene oder andere Unternehmen) und der Transport von Waren, Post und Frachten jeder Art, einschließlich der Ladung und Abladung.

(2) Die Begriffe „in der Republik Kolumbien ansässige Kolumbianer" und „kolumbianische Gesellschaften" haben die Bedeutung, die sich aus den Steuergesetzen der Republik Kolumbien ergibt; die Begriffe „in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Deutsche" und „deutsche Gesellschaften" entsprechen der Bedeutung, die sich für sie aus der Steuergesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland ergibt.

Artikel III

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kolumbien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel IV

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Nach dem Inkrafttreten ist das Abkommen auf die Steuern anzuwenden, die für die Zeit nach dem 31. Dezember 1961 erhoben werden.

(4) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen ab Beginn des Steuerjahres, das mit dem unmittelbar auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgenden 1. Januar beginnt, ungültig.

GESCHEHEN zu Bogotá am zehnten September neunzehnhundertfünfundsechzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Ernst Ostermann von Roth

por barcos o aviones como propietario o fletador. Como realización de transportes se consideran especialmente el tráfico de pasajeros (incluido embarque o desembarque de pasajeros, y venta de pasajes para barco o avión para empresas propias o extrañas) y el transporte de mercaderías, correspondencia y carga de todas clases, incluida la carga y descarga.

(2) Los conceptos "colombianos establecidos en la República de Colombia" y "sociedades colombianas", tienen la significación que se desprende de las leyes fiscales de la República de Colombia; los conceptos "alemanes establecidos en la República Federal de Alemania" y "sociedades alemanas", responden a la significación que para ellos se desprende de la legislación fiscal de la República Federal de Alemania.

Artículo III

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Colombia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

Artículo IV

(1) El presente Convenio será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Bonn.

(2) El presente Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación.

(3) Después de la entrada en vigor, se aplicará el Convenio a los impuestos percibidos después del 31 de diciembre de 1961.

(4) El presente Convenio permanecerá en vigor por un tiempo indeterminado, pero cada uno de los Estados contratantes podrá denunciarlo por escrito, por vía diplomática, con un plazo de seis meses. En este caso el Convenio pierde su validez al comenzar el año fiscal que empieza el 1.° de enero que sigue inmediatamente a la expiración del plazo de denuncia de seis meses.

HECHO en Bogotá, el día 10 de septiembre de mil novecientos sesenta y cinco, en dos originales en alemán y en castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República de Colombia
Fernando Gómez Martinez

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank

Vom 30. Januar 1967

Nach Artikel 5 Abs. 2 des Gesetzes vom 1. August 1966 zu dem Übereinkommen vom 4. Dezember 1965 zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank (Bundesgesetzbl. 1966 II S. 617) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 64 Abs. 2 für

die Bundesrepublik Deutschland	am	30. August 1966

in Kraft getreten ist.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 30. August 1966 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Die Bundesrepublik Deutschland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde unter Bezugnahme auf Artikel 56 Abs. 2 des Übereinkommens erklärt, daß sie sich und ihren Gebietskörperschaften das Recht vorbehält, die von der Asiatischen Entwicklungsbank gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge der Deutschen im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, die einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Geltungsbereich dieses Grundgesetzes einschließlich des Landes Berlin haben, zu besteuern.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Afghanistan	am	22. August 1966
Australien	am	19. September 1966

Australien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Government of Australia declares in accordance with paragraph 2 (ii) of article 24 of the said Agreement that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the said Agreement to be restricted to payments for goods or services produced in its territory and that any purchases of goods or services in the territory of Australia, subject to the usual consideration of competitive tendering, shall be first charged against the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the Agreement.

The Australian Government further declares in accordance with paragraph 2 of article 56 of the said Agreement that it retains the right to levy taxation in respect of salary and emoluments paid by the Bank for services rendered in Australia to a director, alternate, officer or employee of the Bank, including an expert performing a mission for the Bank, being a resident of Australia within the meaning of the Australian legislation relating to income tax unless the person is not a citizen of Australia and came to Australia solely for the purpose of performing duties of the office in the Bank held by him.

„Die Regierung Australiens erklärt nach Artikel 24 Absatz 2 Ziffer ii des Übereinkommens, daß Australien den Wunsch hat, die Verwendung des nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b gezahlten Teils seines Zeichnungsbetrags auf die Bezahlung von Waren oder Dienstleistungen zu beschränken, die in seinem Hoheitsgebiet erzeugt oder erbracht werden, und daß alle Käufe von Waren oder Dienstleistungen im Hoheitsgebiet Australiens vorbehaltlich der üblichen Berücksichtigung von Ausschreibungen auf Wettbewerbsgrundlage in erster Linie zu Lasten des nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b gezahlten Teils seines Zeichnungsbetrages gehen.

Die australische Regierung erklärt ferner nach Artikel 56 Absatz 2 des Übereinkommens, daß Australien das Recht behält, das Gehalt und die sonstigen Bezüge zu besteuern, welche die Bank für in Australien geleistete Dienste an Direktoren, Stellvertreter, leitende oder sonstige Bedienstete der Bank einschließlich der im Auftrag der Bank tätigen Sachverständigen zahlt, die im Sinne des australischen Einkommensteuerrechts in Australien ansässig sind, es sei denn, daß der Betreffende kein australischer Staatsbürger ist und lediglich deshalb nach Australien gekommen ist, um Aufgaben des Amtes wahrzunehmen, das er bei der Bank innehat.

The Australian Government is unable to accord to the Bank, in respect of any mailbags which the Bank might wish to dispatch through postal channels in Australia, the reduced rates which the Australian Government accords, on the basis of reciprocity, to certain other Governments in respect of mailbags dispatched through postal channels by their diplomatic missions in Australia.

Die australische Regierung ist nicht in der Lage, der Bank für Postsäcke, die sie in Australien durch die Post befördern lassen möchte, die niedrigeren Tarife zu gewähren, welche die australische Regierung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bestimmten anderen Regierungen für Postsäcke gewährt, die ihre diplomatischen Missionen in Australien durch die Post versenden.

The Australian Government is, in so far as the article applies to priorities, rates and taxes on telecommunications, unable fully to comply with article 54 of the Agreement which requires that the Bank in respect of its official communications shall be accorded by each member treatment not less favourable than that accorded to the official communications of any other member, until such time as all other Governments have decided to cooperate in granting this treatment to international organizations. This reservation shall not affect the right of the Bank to lodge press telegrams at prescribed press rates to the press and radio in Australia.

Die australische Regierung ist nicht in der Lage, den Artikel 54 des Übereinkommens, der vorschreibt, daß jedes Mitglied den amtlichen Nachrichtenverkehr der Bank nicht weniger günstig behandelt als den amtlichen Nachrichtenverkehr anderer Mitglieder, vollständig zu erfüllen, soweit er sich auf Prioritäten, Tarife und Gebühren im Fernmeldeverkehr bezieht, solange nicht alle anderen Regierungen beschlossen haben, zwecks Gewährung dieser Behandlung an internationale Organisationen zusammenzuarbeiten. Dieser Vorbehalt läßt das Recht der Bank unberührt, Pressetelegramme zu den vorgeschriebenen Pressetarifen an Presse und Rundfunk in Australien aufzugeben.

The Australian Government understands that nothing in the said Agreement affects the application of any Australian law relating to quarantine."

Die australische Regierung unterstellt, daß das Übereinkommen die Anwendung australischer Quarantänegesetze nicht berührt."

Belgien am 22. August 1966

Ceylon am 29. September 1966

Ceylon hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"In accordance with paragraph 2 of article 56 of the Asian Development Bank Agreement, the Government of Ceylon retains for itself and its political subdivision the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of Ceylon resident or ordinarily resident in Ceylon."

„Nach Artikel 56 Absatz 2 des Übereinkommens über die Asiatische Entwicklungsbank behält die Regierung Ceylons für Ceylon und seine Gebietskörperschaften das Recht, die von der Bank an Staatsbürger oder Staatsangehörige Ceylons, die ihren Aufenthalt oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Ceylon haben, gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

China am 22. September 1966

Dänemark am 22. August 1966

Dänemark hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"According to article 14, paragraph ix, in the Agreement establishing the Asian Development Bank, 'the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of article 19, shall be used only for pro-

„Nach Artikel 14 Ziffer ix des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank, werden die Beträge eines Darlehens, einer Kapitalanlage oder einer sonstigen Finanzierung, die im Rahmen der ordentlichen Geschäftstätigkeit der Bank oder mit Sonderfonds durchgeführt wird, welche die Bank nach Artikel 19 Ab-

curement in member countries of goods and services produced in member countries . . .".

The declared shipping policy of the Danish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Denmark trusts that article 14, paragraph ix, will not be applied contrary to this principle."

satz 1 Ziffer i errichtet hat, ausschließlich in Mitgliedstaaten für die Beschaffung von in Mitgliedstaaten erzeugten Waren und erbrachten Dienstleistungen verwendet . . .".

Die erklärte Schiffahrtspolitik der dänischen Regierung beruht auf dem Grundsatz des freien Schiffsverkehrs im internationalen Handel bei freiem und fairem Wettbewerb. Entsprechend dieser Politik sollten Transaktionen und Transfers im Zusammenhang mit Beförderungen zur See nicht durch Bestimmungen behindert werden, die einem Staat oder einer Staatengruppe eine Vorzugsbehandlung einräumen, und hierbei ist stets anzustreben, daß die Art der Beförderung und die Flagge, unter der sie erfolgt, nach normalen geschäftlichen Erwägungen bestimmt werden. Die Regierung Dänemarks erwartet, daß Artikel 14 Ziffer ix nicht entgegen diesem Grundsatz angewendet wird."

Finnland am 22. August 1966

Indien am 22. August 1966

Indien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Government of India declares that India retains for herself and her political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to citizens or nationals of India."

„Die Regierung Indiens erklärt, daß Indien für sich und seine Gebietskörperschaften das Recht behält, die von der Asiatischen Entwicklungsbank an Staatsbürger oder Staatsangehörige Indiens gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Italien am 30. September 1966

Italien hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Italian Government, pursuant to article 56, paragraph 2, of the Agreement, retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to Italian citizens employed in offices of the Bank that might be set up in Italy or performing any activities in Italy on behalf of the Bank.

The Italian Government considers that paragraph 1 of article 56 ist to be construed in the light of current practice concerning exemption of international organizations from taxation. According to such practice, relief from taxation is granted to international organizations only in respect of articles acquired in pursuance of the official activities of an organization and, in the case of internal indirect taxes, only for substantial purchases where it is reasonably practicable to allow such relief.

„Nach Artikel 56 Absatz 2 des Übereinkommens behält die italienische Regierung für Italien und seine Gebietskörperschaften das Recht, die Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern, welche die Bank an italienische Staatsbürger zahlt, die in Büros beschäftigt sind, welche die Bank in Italien errichtet, oder die für die Bank in Italien tätig sind.

Nach Auffassung der italienischen Regierung ist Artikel 56 Absatz 1 entsprechend der üblichen Praxis bei der Befreiung internationaler Organisationen von der Steuer auszulegen. Nach dieser Praxis wird internationalen Organisationen eine Steuervergünstigung nur für Gegenstände gewährt, die im Rahmen der amtlichen Tätigkeit einer Organisation erworben werden, und bei innerstaatlichen indirekten Steuern nur für erhebliche Käufe, bei denen die Gewährung einer derartigen Vergünstigung billigerweise durchführbar ist.

The Italian Government considers that the provision of article 50, paragraph 1, concerning immunity from jurisdiction is to be construed within the limits in which such immunity is provided by international law.

I also have the honour to inform Your Excellency that it is the intention of the Italian Government to seek from the Asian Development Bank an understanding to the effect that the special procedure to be provided for pursuant to paragraph 2 of article 50 of the bye-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank, should not be of prejudice to the jurisdiction of Italian courts with respect to any claims put forward by private parties."

Nach Auffassung der italienischen Regierung ist die Bestimmung des Artikels 50 Absatz 1 über die Immunität von der Gerichtsbarkeit innerhalb der völkerrechtlich vorgesehenen Grenzen auszulegen.

Ich habe ferner die Ehre, Euerer Exzellenz mitzuteilen, daß die italienische Regierung beabsichtigt, sich mit der Asiatischen Entwicklungsbank dahingehend zu verständigen, daß das nach Artikel 50 Absatz 2 in der Satzung und den Regelungen der Bank oder in den mit der Bank geschlossenen Verträgen vorzuschreibende besondere Verfahren die Zuständigkeit der italienischen Gerichte für alle von privaten Parteien geltend gemachten Ansprüche nicht beeinträchtigt."

Japan am 22. August 1966

Japan hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"... Japan retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to its nationals."

„... Japan behält für sich und seine Gebietskörperschaften das Recht, die von der Bank an seine eigenen Staatsangehörigen gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Kambodscha am 30. September 1966

Kanada am 22. August 1966

Kanada hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"... Canada retains for itself and its political subdivisions the right to tax Canadian citizens resident or ordinarily resident in Canada."

„... Kanada behält für sich und seine Gebietskörperschaften das Recht, kanadische Staatsbürger, die ihren Aufenthalt oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Kanada haben, zu besteuern."

Korea am 22. August 1966

Korea hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Republic of Korea retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to its nationals."

„Die Republik Korea behält für sich und ihre Gebietskörperschaften das Recht, die von der Bank an ihre eigenen Staatsangehörigen gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Laos am 30. August 1966

Malaysia am 22. August 1966

Malaysia hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Government of Malaysia declares that it retains for itself the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to Malaysian citizens."

„Die Regierung Malaysias erklärt, daß Malaysia das Recht behält, die von der Asiatischen Entwicklungsbank an malaysische Staatsbürger gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Nepal am 22. August 1966

Neuseeland am 29. September 1966

Neuseeland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

"... pursuant to paragraph 2 (ii) of article 24 of the Agreement, the Government of New Zealand hereby declares that it desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the Agreement to be wholly restricted to payments for goods or services produced in its territory."

(Übersetzung)

„... Nach Artikel 24 Absatz 2 Ziffer ii des Übereinkommens erklärt die Regierung Neuseelands hiermit, daß Neuseeland den Wunsch hat, die Verwendung des nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b gezahlten Teils seines Zeichnungsbetrags ganz auf die Bezahlung von Waren oder Dienstleistungen zu beschränken, die in seinem Hoheitsgebiet erzeugt oder erbracht werden."

Niederlande am 29. August 1966

Die Niederlande haben bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

"This ratification is subject to the reservation provided for in article 56, paragraph 2, of the Convention."

(Übersetzung)

„Diese Ratifikation erfolgt mit dem Vorbehalt nach Artikel 56 Absatz 2 des Übereinkommens."

Norwegen am 22. August 1966

Norwegen hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

"According to article 14, paragraph ix, in the Agreement establishing the Asian Development Bank, 'the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of article 19, shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries ...'.

The declared shipping policy of the Norwegian Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Norway trusts that article 14, paragraph ix, will not be applied contrary to this principle."

(Übersetzung)

„Nach Artikel 14 Ziffer ix des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank werden die Beträge eines Darlehens, einer Kapitalanlage oder einer sonstigen Finanzierung, die im Rahmen der ordentlichen Geschäftstätigkeit der Bank oder mit Sonderfonds durchgeführt wird, welche die Bank nach Artikel 19 Absatz 1 Ziffer i errichtet hat, ausschließlich in Mitgliedstaaten für die Beschaffung von in Mitgliedstaaten erzeugten Waren und erbrachten Dienstleistungen verwendet ...'.

Die erklärte Schiffahrtspolitik der norwegischen Regierung beruht auf dem Grundsatz des freien Schiffsverkehrs im internationalen Handel bei freiem und fairem Wettbewerb. Entsprechend dieser Politik sollten Transaktionen und Transfers im Zusammenhang mit Beförderungen zur See nicht durch Bestimmungen behindert werden, die einem Staat oder einer Staatengruppe eine Vorzugsbehandlung einräumen, und hierbei ist stets anzustreben, daß die Art der Beförderung und die Flagge, unter der sie erfolgt, nach normalen geschäftlichen Erwägungen bestimmt werden. Die Regierung Norwegens erwartet, daß Artikel 14 Ziffer ix nicht entgegen diesem Grundsatz angewendet wird."

Österreich am 29. September 1966

Pakistan am 22. August 1966

Philippinen am 22. August 1966

Die Philippinen haben bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Government of the Philippines declares that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of the Philippines."

„Die Regierung der Philippinen erklärt, daß die Philippinen für sich und ihre Gebietskörperschaften das Recht behalten, die von der Bank an Staatsbürger oder Staatsangehörige der Philippinen gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Schweden am 29. September 1966

Schweden hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"According to the main rule of article 14, paragraph ix, in the Agreement establishing the Asian Development Bank, the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken by the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries.

The shipping policy of the Swedish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. The Swedish Government trusts that article 14, paragraph ix, will not be applied contrary to this principle. Similarly, it is part of the assistance policy of the Swedish Government that multilateral development assistance should be based on the principle of free international competitive bidding. The Swedish Government expresses the hope that it will be possible to reach agreement on such modification of article 14, paragraph ix, that it does not conflict with this principle."

„Nach der Hauptregel des Artikels 14 Ziffer ix des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank werden die Beträge eines Darlehens, einer Kapitalanlage oder einer sonstigen Finanzierung, die von der Bank durchgeführt wird, ausschließlich in Mitgliedstaaten für die Beschaffung von in Mitgliedstaaten erzeugten Waren und erbrachten Dienstleistungen verwendet.

Die Schiffahrtspolitik der schwedischen Regierung beruht auf dem Grundsatz des freien Schiffsverkehrs im internationalen Handel bei freiem und fairem Wettbewerb. Die schwedische Regierung erwartet, daß Artikel 14 Ziffer ix nicht entgegen diesem Grundsatz angewendet wird. Ferner gehört es zur Entwicklungshilfepolitik der schwedischen Regierung, daß eine multilaterale Entwicklungshilfe auf dem Grundsatz des freien internationalen Wettbewerb beruhen soll. Die schwedische Regierung gibt der Hoffnung Ausdruck, daß es möglich sein wird, sich auf eine Änderung des Artikels 14 Ziffer ix zu einigen, so daß er nicht mehr in Gegensatz zu diesem Grundsatz steht."

Singapur am 21. September 1966

Singapur hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"... Singapore retains for itself the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to citizens and nationals of Singapore."

„... Singapur behält das Recht, die von der Asiatischen Entwicklungsbank an Staatsbürger oder Staatsangehörige Singapurs gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Thailand am 22. August 1966

Vereinigtes Königreich am 26. September 1966

Das Vereinigte Königreich hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde erklärt:

(Übersetzung)

"... that they retain the right to tax salaries and emoluments paid by the

„... daß sie das Recht behält, die von der Asiatischen Entwicklungsbank

Asian Development Bank to citizens of the United Kingdom and Colonies.

an Staatsbürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern.

Article 54 of the Agreement has the effect of affording Government telecommunication privileges to the Asian Development Bank. The list of persons and authorities entitled to such privileges in Annex 3 to the International Telecommunications Convention signed at Geneva on the 21st of December, 1959, does not include international organizations other than the United Nations. There is thus a clear conflict between article 54 and the Telecommunications Convention, to which the United Kingdom (and no doubt other members of the Asian Development Bank) is a party. The United Kingdom wishes to propose that this conflict be considered at an early meeting of the Board of Governors.

Nach Artikel 54 des Übereinkommens stehen der Asiatischen Entwicklungsbank Staatsvorrechte auf dem Gebiet des Fernmeldeverkehrs zu. Die in Anhang 3 des am 21. Dezember 1959 in Genf unterzeichneten Internationalen Fernmeldevertrages enthaltene Liste der Personen und Stellen, die Anspruch auf derartige Vorrechte haben, führt außer den Vereinten Nationen keine internationalen Organisationen auf. Es besteht also ein eindeutiger Gegensatz zwischen Artikel 54 und dem Fernmeldevertrag, dessen Vertragspartei das Vereinigte Königreich und zweifellos auch andere Mitglieder der Asiatischen Entwicklungsbank sind. Das Vereinigte Königreich gedenkt vorzuschlagen, daß dieser Gegensatz auf einer baldigen Sitzung des Gouverneurrats erörtert wird.

Paragraph 1 of article 56 of the Agreement might perhaps be construed as allowing the Asian Development Bank complete exemption from all customs duties and taxes on goods without any qualification. It is current practice to accord relief from taxation on goods to international organizations only in respect of articles acquired in pursuance of the official activities of an organization, and, in the case of internal indirect taxes, only for substantial purchases where it is reasonably practicable to allow such relief. The Government of the United Kingdom consider that paragraph 1 of article 56 is to be construed in the light of current practice.

Artikel 56 Absatz 1 des Übereinkommens könnte vielleicht so ausgelegt werden, als räume er der Asiatischen Entwicklungsbank eine vollständige Befreiung von allen Zollabgaben und Steuern auf Waren ohne jede Beschränkung ein. Es ist üblich, internationalen Organisationen Steuervergünstigungen für Waren nur in bezug auf Gegenstände zu gewähren, die im Rahmen der amtlichen Tätigkeit der Organisation erworben werden, und bei innerstaatlichen indirekten Steuern nur für erhebliche Käufe, bei denen die Gewährung einer derartigen Vergünstigung billigerweise durchführbar ist. Nach Auffassung der Regierung des Vereinigten Königreichs ist Artikel 56 Absatz 1 entsprechend der üblichen Praxis auszulegen.

... It is the intention of the Government of the United Kingdom to seek from the Asian Development Bank:

... Die Regierung des Vereinigten Königreichs beabsichtigt, sich mit der Asiatischen Entwicklungsbank dahingehend zu verständigen,

(a) an understanding that it will insure any motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Bank against third-party claims for damage arising from an accident caused by such a vehicle in the United Kingdom and that the immunity of the Bank from legal process under paragraph 1 of article 50 will not be asserted in the case of any civil action in the United Kingdom by a third party for damage arising from an accident caused by such a vehicle;

(a) daß die Bank für jedes ihr gehörende oder für sie betriebene Kraftfahrzeug eine Haftpflichtversicherung gegen alle Schäden abschließt, die aus Unfällen entstehen, welche von derartigen Fahrzeugen im Vereinigten Königreich verursacht werden, und daß die Immunität der Bank von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 50 Absatz 1 nicht in Anspruch genommen wird im Falle einer Zivilklage eines Dritten im Vereinigten Königreich wegen Schäden, die aus einem von einem derartigen Fahrzeug verursachten Unfall entstehen;

(b) an understanding that no immunity under article 55 will be asserted in respect of any motor traffic offence committed by a member of the personnel of the Bank or in respect of

(b) daß die Immunität auf Grund des Artikels 55 nicht in Anspruch genommen wird bei Verstößen von Mitgliedern des Bankpersonals gegen die Rechtsvorschr[illegible] Straßenverkehr-

damage caused by a motor vehicle belonging to, or driven by, him."

zeugverkehr oder bei Schäden, die ein einem Mitglied gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug verursacht."

Vereinigte Staaten am 22. August 1966

Die Vereinigten Staaten haben bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The United States of America retains for itself and for all political subdivisions of the United States of America the right to tax salaries and emoluments paid by the Asian Development Bank to any citizen or national of the United States of America."

„Die Vereinigten Staaten von Amerika behalten für sich und alle ihre Gebietskörperschaften das Recht, die von der Asiatischen Entwicklungsbank an Staatsbürger oder Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern."

Vietnam am 22. September 1966

Westsamoa am 22. August 1966

Bonn, den 30. Januar 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Lahr

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., Bonn-Köln. — Druck: Bundesdruckerei.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 2.70. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten DM 0.40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe DM 0.80 zuzüglich Versandgebühr DM 0.20.